



Helsekommunikasjon når den ene parten har et annet morsmål enn norsk

Jan Svennevig
MultiLing – Senter for flerspråklighet
Universitetet i Oslo

Anne Marie Landmark Dalby
Akershus universitetssykehus



UiO : **University of Oslo**



Vanskelige ord

- Strategier for å forklare og kontekstualisere ord og begreper som er potensielt vanskelige





L: .hhh så mitt forslag for å komme dette nærmere er
at e:: vi <rett og slett tar en ny eh> leverbiopsi?

(0.8)

L: ehm du husker det? du fikk s- stukket [nål i (deg?)]

P: [ja:,] ja,

L: ja,

P: (det er verst prøve,/det vevs prøve,)

L: du synes den er ille?

P: jahehehehe

(0.8) ((L smiler))

P: .h det er første gang i nitti eh nittiseks?





S: de spruter inn sånn: katalysator kaller de det.

K: (h)ja(h) hhhh

S: det er akk- sånn jeg har gjort det jeg og,

K: [akkurat]

S: [fordi at,] (.) [når de] tar røntgen,

K: [()]

ja røntgen,

S: ja, så SER de mye bedre:

K: (.) lunge:

S: ja. de sprøyter inn sånn bare litt sånn blåaktig vann,

K: ja

S: som slår bra ut eh: når du blir filma.

K: mhm



Forenkling av egen ytring



- Forenklende omformuleringer
- Oppdeling av informasjon i mindre biter





L: men e: men som sagt så kan dette komme
oft[ere og oftere?]

P: [.h ja. ja? ja.]

L: og hvis det gjør det? (.) da prater du med fastlegen din.

P: ja. ja,

L: for da må man først øke dosen på de tablettene?

P: mm,

L: hvis det ikke hjelper?

P: mm,

L: e da kan han henvise deg til oss.

så kan vi se litt nærmere [på] det.

P: [ja,]

P: ja.



Framvisning av forståelse



- Oppfordring til å vise forståelse
- Hevde forståelse: kvitteringer og repetisjon
- Vise forståelse: reformulering, utfylling





L: me- men hvis du har de tablettene fra før av
så kan du gjerne fortsette med det. det du har.

P: ja. ja.

L: men bruk en halv, poenget er at hvis du får dette herre
veldig [ofte?]

P: [åja.]

L: så kan du ta EN tablett [av disse her.]

P: [en tablett.] ((holder opp pekefinger))

P: om dagen?

L: ja. men da må du snakke med le:gen din først.

P: åja.=





L: er du- skjønner du hva vi har sagt nu? ((håndkutt nedover))

P: ja:,

L: om at du kan godt bli gravid? ((håndkutt nedover))

P: ja:?

L: medisinerne går det ((håndkutt)) (.) vanligvis greit med?
(0.5)

L: .h men at hvis vi venter til virus er veldig lavt, (.) <er risikoen for å smitte
ba:rnet mindre.>
(0.5)

L: du skjønner? ((holdende hånd))

P: ja:,

L: [men allerede NU] er risikoen liten. ikke sant?

P: [men hvis det e:r-]

P: hvis virus er la:f, riks er også lav.

L: ja. ja. ((stort nikk))





L: so see if virus low, ((hånd nedover))

P: ye:ah,

L: [risk low.] ((taktslag med hånda))

P: [risks also] low. yeah.

L: 'key. and the lower the risk? ((taktslag med hånda))

(.)

P: the bett[er]

L: [eh] the lower the virus, the lower the risk. ((taktslag))

P: [ja:..]

L: [okey?]





S: ja jeg kan ta det opp med min leder og så får han avgjøre

I: ja

S: den saken. mhm,

I: fordi i de to årene, (0.4) eh jeg har ikke brukt den mye kommun,
(1.0)

S: du ha-kke brukt kommunen [mye, nei] det er sant. det er sant.

I: [()]





Forståelsesstrategier

Sterkere



Svakere

Vise forståelse: reformulering

Vise oppfattelse: enkel repetisjon

Hevde forståelse: mhm, ja

